

С. Н. Муравьев

TRADITIO HERACLITEA (A)
СВОД ДРЕВНИХ
ИСТОЧНИКОВ О ГЕРАКЛИТЕ *

11. CRATYLVS — КРАТИЛ
(finis — окончание)

Dictum Cratyli de Heracliti flumine
Изречение Кратила о Гераклитовой реке

14

Т 77

(a) Arist. *Metaph.* Γ 5, 1010^a7 (Ross; Jaeger) [← Т 20; → Arist.]

ἐτι δὲ πᾶσαν ὁρῶντες ταύτην κινουμένην τὴν φύσιν,
κατὰ δὲ τοῦ μεταβάλλοντος οὐδὲν ἀληθεύον, περί γε
<τὸ πᾶν> τὸ πάντῃ πάντως μεταβάλλον <ὑπελαβόν> οὐκ ἐνδέχασθαι ἀληθεύειν.
10 ἐκ γὰρ ταύτης τῆς ὑπολήψεως ἐξηγήθησεν ἡ ἀκροτάτη δόξα
τῶν εἰρημένων, ἡ τῶν φασκόντων ἡρακλειτίζειν καὶ οἶαν
Κρατύλος εἶχεν, ὅς τὸ τελευταῖον οὐδὲν ᾧστο δεῖν λέγειν,
ἀλλὰ τὸν δάκτυλον κινεῖν μόνον, καὶ Ἡρακλείτῳ ἐπέτιμα
εἰπόντι ὅτι δις τῷ αὐτῷ ποταμῷ οὐκ ἔστιν ἐμβῆναι· αὐτὸς

15 γὰρ ᾧστο οὐδ' ἄπαξ.

Кроме того, видя, что вся здешняя природа находится в движении, и по-
скольку о том, что изменяется, нельзя высказать никакой истины, они
действительно предположили, что о целокупном, которое все и всячески
изменяется, истины высказать невозможно. И вот на почве этого-то пред-
положения и расцвело наиболее крайнее мнение, то, которого придержи-
ваются утверждающие, что они последователи Гераклита, какового мне-
ния держался и Кратил, считавший под конец, что *не следует ничего го-
ворить, а только двигать пальцем, и упрекавший Гераклита, сказавшего,*
что дважды не вступить в одну и ту же реку: сам
он считал, что этого не сделать и единожды.

12 s. cf. fort. Plat. *Crat.* 422 E 1—6, 439 D 8—11 et ← Т 46

DK 65 A 4, Mch 40 (b²) p. 197 = 140 || 14 cf. DK B 91, Byw 41, Schu 42, Mull 21,
Schl 20

[EJA^b] 8 ἀληθεύομεν versio Moerbekiana || γε codd. : δὲ vers. Moerb. || 9 <τὸ πᾶν>
et (conl. Alex. in h.l. [→ Т 78] ὑπελαβόν et 10 τῆς ὑπολήψεως) <ὑπελαβόν> suppleui || 13
κινεῖν scr. : εἰναίε codd.

* Окончание раздела доплатоновских источников. Начало см. ВДИ, 1984, № 4,
с. 31—44; 1985, № 2, с. 16—28; № 3, с. 30—35.

- (b) *Alexandr. in Arist. Metaph.* (1010^a7) p. 308,14 (Hayduck) [→ Alex.]
 ταύτην δὲ [τήνδε] τὴν φύσιν τὴν αἰσθητὴν τε καὶ ἐνυλον
 αἰτίαν φησὶ (sc. Ἀριστοτέλης) γίνεσθαι τοῦ φησαί τινας
 3 ἀκατάληπτον τάληθές εἶναι, καὶ παρατίθεται διὰ μέσου τὴν
 τε δοξάν αὐτῶν, καὶ ἀντιλέγει πρὸς αὐτήν· ἐπεὶ γὰρ ἐφ' ὧν
 6 κινουμένην τε καὶ μεταβάλλουσαν τὴν τοιαύτην φύσιν κατὰ
 τὴν ὕλην συνεχῶς, κατὰ δὲ τοῦ μεταβάλλοντος καὶ μετα-
 πίπτοντος οὐδὲν δυνάμενον ἀληθεύεσθαι ὅτε μεταβάλλει,
 9 τῶν μεταπίπτον αὐτὸ μὴ μένειν ἐπὶ τῆς αὐτῆς φύσεως, ὑπέ-
 λαβον, εἴ γε τοιοῦτον εἴη οἷον αἰεὶ μεταβάλλειν καὶ μηδέ-
 ποτε μένειν, μηδέποτε δύνασθαι περὶ αὐτοῦ τινα ἀληθῆ
 εἰπεῖν ὠρισμένως· τοιαῦτα δὲ εἶναι τὰ αἰσθητά τε καὶ
 12 ἐνυλα (ρεῖν γὰρ συνεχῶς καὶ μηδέποτε ταῦτα ὑπομένειν), ἃ
 καὶ μόνα εἶναι ἡγοῦντο. ἀπὸ γὰρ τῆς τῶν ὄντων τοιαύτης
 ὑπολήψεως προήλθε τε καὶ ἐξήνθησεν ἡ Ἡρακλείτου δόξα καὶ
 15 ἡ Κρατύλου, ὅς ἐταῖρος μὲν ἐγένετο Ἡρακλείτου, προσε-
 πέτεινε δὲ τῇ ἐκείνου δόξῃ, αἰδίων καὶ ἀδιάλειπτον τὴν
 ἐν τοῖς οὐσί ρύσιν τε καὶ μεταβολὴν ἡγούμενος εἶναι, ὥς
 18 καὶ τῷ διδασκάλῳ Ἡρακλείτῳ εἰπόντι ἐπιτιμᾶν μὴ οἷον
 τε δις τῷ αὐτῷ ποταμῷ ἐμβῆναι διὰ τὴν ρύσιν, εἰκά-
 ζοντι πάντα ρέοντι ποταμῷ· οὐ γὰρ μόνον αὐτὸς ἔλεγεν
 21 οὐ δις, ἀλλ' οὐδ' ἅπαξ οἷον τε εἶναι τῷ αὐτῷ ποταμῷ
 ἐμβῆναι. οὗτος οὐδὲ λέγειν τι ὥστεο δεῖν ὡς μηδὲν ὑπόμε-
 24 νον τὴν τοῦ λέγοντος κατηγορίαν· φθάνειν γὰρ τὴν ὑποκει-
 μένην φύσιν, περὶ ἧς ὁ λόγος, διὰ τὴν συνεχῆ ρύσιν τὸν
 περὶ αὐτῆς λεγόμενον λόγον ἀλλοιούμενην καὶ ἄλλην γιγ-
 27 νομένην ὡς μὴ εἶναι συμφωνοῦν ποτε αὐτῇ τὸ λεγόμενον
 περὶ αὐτῆς. ἡξίου δὲ καὶ τῷ δακτύλῳ δεικνύναι τὸ ὑποκει-
 30 μενον μόνον, μὴ λέγοντά τι λίθον ἢ ξύλον ἢ χρυσόν ἢ ἄλλο·
 ταῦτα μὲν γὰρ οὐχ ὑπομένειν διὰ τὴν ἀλλοίωσιν καὶ τὴν
 εἶναι τοῦτο ὃ τι ποτὲ τύχοι ὃν ὅτε δεικνύται.

Он (Аристотель) говорит, что здешняя чувственная и материальная при-
 рода становится причиной того, что некоторые утверждают, будто истина
 неуловима; он выставляет их учение напоказ и опровергает его. Действи-
 тельно, когда они увидели, что эта здешняя природа движется и изменяет-
 ся постоянно в отношении материи, то, поскольку нельзя высказать исти-
 ны в отношении изменяющегося и превращающегося, когда оно изменяет-
 ся, из-за того, что оно превращается и не остается одной и той же приро-
 дой, они предположили, — как если бы такое изменение могло быть веч-
 ным и никогда бы не могло быть покоя, — что никогда о нем нельзя
 сказать ничего определенно истинного. Так обстоит с чувственными и ма-
 териальными вещами: они постоянно текут и никогда не остаются теми же,
 а эти люди считают их единственно существующими. Так вот из этого пред-
 положения о сущих произошло и расцвело мнение Гераклита и мнение
 Кратила, который был учеником Гераклита и развил его учение, считая,
 что *течение и изменение в сущих вещах — вечно и непрерывно, так что
 он упрекал своего учителя Гераклита, сказавшего, что нельзя вступить
 дважды в ту же реку из-за ее течения, уподобляя все вещи текущей реке.*
 Ибо Кратил говорил, что нельзя не только дважды, но и единожды всту-
 пить в ту же реку. Он также считал, что не следует ничего говорить,
 поскольку ничего не остается от предмета речи. Ибо природная субстан-
 ция, о которой речь, из-за постоянного течения опережает то, что о ней
 говорится, изменяясь и становясь иной, так что она уже не соответствует
 более тому, что о ней говорится. И он решил показывать пальцем одну

лишь субстанцию, не называя ничего ни камнем, ни древесиной, ни золотом, ни чем-либо иным, ибо они не сохраняются из-за изменения и превращения в отношении сущности, тогда как показуемое пальцем есть то, что окажется налицо, когда на него указывают.

[ALF] 4 ἀντιλέγει A²LF uersio Sepuluedae : - λέγουσιν A¹ || 8 μεταπ. αὐτὸ LF : μεταπίπτειν αὐτὸ καὶ A || 10 περὶ om. A || 15 ἐγένετο LF : γέγονεν A || 27 καὶ LF : om. A

T 79

- (c) Asclep. in Arist. Metaph. (1010^a7) p. 278,24 (Hayduck) [→ Ascl.]
 ἄλλως τε δὴ ὁρῶντες αὐτὴν τὴν φύσιν τῶν αἰσθητῶν κινου-
 μένην καὶ ἐν μεταβολῇ οὖσαν, κατὰ δὲ τοῦ μεταβάλλοντος
 3 μὴδὲν εἶναι ἀληθές ἔλεγον, εἴ γε ἐν ῥύσει πάντα ὑπάρχουσι,
 λέγοντες <ὅτι> ἀδύνατον εἶναι ἀληθεύειν περὶ τὸ πάντῃ
 πάντως μεταβάλλον. «ἐκ γὰρ αὐτῆς τῆς ὑπολήψεως ἐξήνθησεν
 6 ἡ ἀκροτάτη δοξα τῶν εἰρημένων, ἡ τῶν φασκόντων ἥρακλει-
 τίζειν, καὶ οἷαν Κρατύλος εἶχεν», ὅς τὸ τέλος οὐδὲ φθέγγε-
 9 σθαι ἡνεύχτο οἰόμενος θάπτον τῆς φωνῆς εἶναι τὰ πράγμα-
 τα, ἀλλὰ τῷ δακτύλῳ κατένευε καὶ ἀνένευε, καὶ ἐπετίμα
 τῷ Ἡρακλείτῳ λέγοντι ὅτι οὐ δύνατον δις εἰς τὸν ποταμὸν
 παρελθεῖν διὰ τὸ ῥευστόν· οὐδὲ γὰρ μένει ὁ αὐτός· καὶ
 12 ἔλεγεν ὅτι οὐδὲ ἀπαξ δύνατον εἶναι τὸν αὐτὸν ποταμὸν δι-
 ελθεῖν εἴ γε ἐν ὅσῳ κινούμεθα παρέρχεται τὸ ὕδωρ.

Только видя, что вся здешняя природа чувственных вещей находится в движении и изменении, они сказали, что относительно того, что изменяется, нет ничего истинного, поскольку все вещи текут, говоря, что невозможно высказать какую-либо истину о том, что всё и всячески изменяется. «И вот на почве этого-то предположения и расцвело наиболее крайнее мнение из высказывавшихся, то, которого придерживаются утверждающие, что они последователи Гераклита, какового мнения держался и Кратил», который в конце концов запрещал даже говорить, считая, что вещи текут быстрее, чем голос, пальцем выражал согласие или несогласие и упрекал Гераклита, говорящего, будто невозможно дважды войти в ту же реку из-за ее течения, ибо она не остается той же самой, так как сам он говорил, что даже единожды нельзя перейти одну и ту же реку, поскольку вода в которой мы движемся, проходит мимо.

5—7 ← T 77 (10—12)

[ABCD] 3 s. ἔλεγον et λέγοντες invertenda ci. Hayduck || 4 <ὅτι> ἀδύνατον Hayd. : δύνατον codd. || 13 εἴ γε Hayd. : ἐγ sequente uacuo spatio codd. || παρέρχ. Hayd. : παρέχεται codd.

T 80

- (d) Syrian. in Arist. Metaph. (1010^a7) p. 75,37 (Kroll) [→ Syr.]
 πρὸς οὖν πάντας οὕτως ἀπαντᾷ (sc. Ἀριστοτέλης)· πρῶτον
 μὲν τὰ ὄντα οὐκ εἰσι μόνα τὰ αἰσθητά· ἐν γὰρ τούτοις πολὺ
 3 τὸ ἐκ τῆς ὅλης ἀρίστον καὶ τὸ δυνάμει καὶ ἡ τῶν ἀντικει-
 μένων φαντασία, ὥς καὶ τὸν Κρατύλον δοκεῖν τι λέγειν
 ἐγκαλοῦντα τῷ διδασκάλῳ, ὅτι δις ἔφη μὴ δύνασθαι ἡμᾶς
 6 εἰς τὸν αὐτὸν ποταμὸν· οὐ γὰρ ἀπαξ δύνατον εἶναι.

Всем им он (Аристотель) отвечает так. Во-первых, сущие вещи не сводятся к одним чувственным объектам, в каковых ведь очень неопределенно и материальное, и потенциальное, и преобладает видимость противоположного, как, по его мнению, похоже, говорит и Кратил, осуждая своего учителя (Гераклита) за то, что тот сказал, будто мы не можем дважды войти в одну и ту же реку; ведь это невозможно и единожды.

(e) p. 67,27 [← T 24; → Syr.]

- εἰ δὲ ρεῖ καὶ μεταπίπτει ἀεὶ ἕκαστον, ὥσπερ οἱ Ἡρακλείτει-
οι λέγουσιν, οὐδὲν μᾶλλον οὕτως ἢ οὐχ οὕτως ἔχει τὰ
3 πράγματα. πρὸς ὃν εἰπομεν ἂν ὅτι τοὺς μὲν Ἡρακλείτειους,
εἴπερ οὕτω διανοοῦντο τῷ λόγῳ, νῦν ἐκποδῶν ποιησόμεθα·
οὗτοι γάρ, ἐπιστήσαντες οἷς λέγουσιν, οὐδὲν σημαίνειν τι
6 φήσουσι τὰ ὀνόματα· ὥς γάρ τὸν παραρρέοντα ἀέρα πιῆσαι
ταῖς χερσὶν οὐκ ἔστιν, οὕτως οὐδὲ τὴν ἀσάτως μεταπίπτου-
σαν τῶν πραγμάτων φύσιν ἔστι δηλῶσαι διὰ τῶν ὀνομάτων·
9 διὸ καὶ τὸν Κρατύλον ἰστοροῦσιν τινες ἀποσχέσθαι μὲν
ὑστερον τῆς χρήσεως τοῦ λόγου, κατανεύειν δὲ μόνον καὶ
ἀνανεύειν.

Если всякая вещь постоянно течет и изменяется, как утверждают гераклитовцы, то с вещами обстоит ничуть не более так, чем иначе. По этому поводу мы скажем, что с гераклитовцами мы разделаемся сейчас же, если только они так рассуждают, пользуясь речью. Действительно, эти люди, сами себе затыкая рот, утверждают, что *имена ничего не значат*, ибо, как нельзя руками обнять утекающий воздух, так нельзя и при помощи имен показать беспрестанно меняющуюся природу вещей. Потому и Кратил, как рассказывают некоторые, *в конце концов отказался от употребления речи и только знаками выражал свое согласие и несогласие*:

[C]

T 82

(f) Ammon. in Arist. Categ. (prooem.) p. 2,17 (Busse) [→ Ammon.]

- ἔλεγον γὰρ ἐκείνοι (sc. οἱ Ἐφεστικοὶ φιλόσοφοι) μὴ
εἶναι κατάληψιν τῷ λόγῳ τοῦτοι χρωμένοι· εἰ μέλλοι
3 εἶναι κατάληψις, δεῖ τὸ γινώσκον ἐφαρμόζειν τῷ γινω-
σκομένῳ· εἰ δὲ μέλλοι ἐφαρμόζειν, δεῖ τὸ γινωσκόμενον
ἑστάναι τε καὶ ἀεὶ ὡσαύτως ἔχειν, ἢ, εἰ κινεῖτο τὸ γι-
6 νωσκόμενον, συγκινεῖσθαι τὸ γινώσκων καὶ παρακολουθεῖν
αὐτῷ. εἰ τοίνυν τὰ πράγματα οὐχ ἑστήκεν ἀλλ' ἀεὶ
κινεῖται καὶ κινούμεναις αὐτοῖς οὐ δύναται συγκινεῖσθαι
9 τε καὶ συνακολουθεῖν ἢ ἡμετέρα ψυχῇ, ἀνάγκη ἀκαταληψίαν
εἶναι. ὅτι μὲν οὖν κινεῖται τὰ πράγματα καὶ ἀεὶ ἐν ῥοῇ
καὶ ἀπορροῇ ἐστι, τοῦτ' ἐστὶ ἐν ῥύσῃ καὶ μεταβολῇ,
12 ὁρθῶς ἐφασκον, ὅθεν καὶ τινος τῶν ἀρχαίων εἰρηκότος ὅτι
εἰς τὸν αὐτὸν ποταμὸν οὐκ ἔστι δις ἐμβῆναι κατὰ τὸν
αὐτὸν τόπον, ἔφη πρὸς αὐτὸν ἕτερος τῷ ὄντι ὁξείαι
15 τῇ διανοίαι, ὡς οὐδ' ἅπαξ· ἅμα γάρ τῳ καθεῖναι τὸν
πόδα ἐρρύη αὐτὸ τὸ ὕδωρ πρὶν εἰς αὐτὸ τὸ λοιπὸν ἐμβῆναι
σῶμα.

Они (философы-эфектики) говорили, что познание невозможно, и пользовались следующим рассуждением: если должно быть познание, нужно, чтобы познающее гармонировало с познаваемым, а если оно должно гармонировать, нужно, чтобы познаваемое стояло на месте и было все время тем же самым или, если познаваемое будет в движении, чтобы познающее двигалось с ним вместе и сопровождало его. Если, однако, вещи не стоят на месте, но все время движутся, и если наша душа не способна двигаться с ними вместе и сопровождать их, движущихся, они по необходимости непознаваемы. Что вещи движутся и постоянно находятся в протекании и утекании, т. е. в течении и изменении, это они правильно сказали. *Вот почему, когда один из древних заявил, что нельзя дважды вступить в одну и ту же реку в отношении одного и того же места, другой, воистину более острый на ум, возразил ему, что нельзя и единожды*. Ибо в то самое время,

когда ступня опускается, вода протекает мимо нее прежде, чем погрузятся остальные части тела.

1 'Εφεκτικοί] cf. fort Sext. Emp. *PH* III, 54, *Adu. math.* VIII, 7 [etiam → T 83, T. 84]

[FM] 1 γάρ F : δὲ M || 2 ὅτι εἰ μέλλει M || 5 κινούητο F || 5 s. τὸ γινωσκόμενον om. M. || 10 s. ῥῶνι τε καὶ M || 11 τοῦτ' ἐστὶ om. M || ῥύσῃ F : ῥύσῃ τε ἐστὶ M || 12 τινα et εἰρηκότα M || 14 ἕτερος ἔφησε πρὸς αὐτόν M || 15 s. τοὺς πόδας M

T 83

(g) Daudis *Proleg. philos.*

1) Graece, p. 3,32 (Busse) [→ Dau.]

τὸ δὲ δεύτερον ἐπιχείρημα τῶν ἀνατρεπόντων τὴν φιλοσοφίαν
προέρχεται τοῦτον τὸν τρόπον· τὰ ὄντα ἐν ῥῶνι καὶ ἀπορροῇ
3 εἰσι καὶ στάσεως οὐδεμίας τυγχάνουσι· φθάνει γάρ τὸν λόγον
ἀμειφθέντα τὰ πράγματα· καὶ γάρ σχεδὸν πρὸ τοῦ ῥηθῆναι τὸν
6 περὶ αὐτῶν λόγον ἀμείβονται τὰ πράγματα. καὶ φέρουσι παρά-
δειγμα τοιοῦτον, ὅτι ὥσπερ ἐν ποταμῷ ἐν τῷ αὐτῷ ὕδατι
οὐ δύναται τις βρέξαι δις τὸν πόδα, ἢ ὥσπερ ἕτεροι ἐπιτε-
9 νοντες τὴν ἀπορίαν λέγουσιν ὅτι οὐδὲ ἀπαξ δύναται τις ἐν
τῷ αὐτῷ ὕδατι βρέξαι τὸν πόδα ἐκείνου τοῦ ὕδατος παρερ-
χωμένου συντόμως καὶ ἄλλου ἐπερχομένου, οὕτω καὶ τὰ πράγ-
12 ματα ἐν ῥῶνι καὶ ἀπορροῇ ὄντα στάσεως οὐδεμίας τυγχάνουσι
καὶ ὅτληον ὅτι γινώσκει οὐχ ὑποτίπτουσιν· ἐν τῷ γάρ θελεῖν
τινὰ γινώσκειν αὐτὰ ἀμείβονται καὶ ἄλλοτε ἄλλως ἔχουσι,
καὶ οὐ καταλαμβάνει τις γινῶναι αὐτά.

Второе же доказательство отвергающих философию построено следующим образом: сущие вещи находятся в протекании и утекании и не знают покоя, а поскольку, изменяясь, вещи опережают речь, то вещи изменяются чуть ли не прежде, чем о них заговорят. И приводят они следующий пример: подобно тому, как *никто не может окунуть дважды свою ступню в реку*, в одну и ту же воду, или, как утверждают некоторые, преувеличивая трудность, как *никто не может окунуть единожды свою ступню в одну и ту же воду*, поскольку эта вода немедленно уносится и уступает место другой, подобно этому и вещи, находящиеся в протекании и утекании не знают никакого покоя и не поддаются познанию. Ибо стоит кому-либо пожелать их познать, как они изменяются и становятся то такими, то иными, так что их не схватить, чтобы познать.

2) Armeniace, p. 10,6 = 32 (Arevšatyan) [→ Dau.]

Isk erkrord glowx ełcanolaç'n zgoywot'iwn imastasirowt'ean yarajagayn
ayspēs ew ɔst aysm awrinaki: Eakk'n i hosman ew i corman en, ew oç'
3 erbek' handipin dadarman, k'anzi yarajanay k'an zbann p'op'oxowmn
eakac'n, ew gret'e yasa j k'an zcařeln znoc'anē zbann' p'op'oxin: Ew be-
6 ren yarac'oyc' inç' ayspisi, t'e zor awrinak i hosanowt geti' i noyn jowr
ankar ē erkic's t'anal zotn: Ew kam orpēs omank', yarajgelov ews zta-
9 rakowsansd, asen, t'e ew oç' mi angam karolowt'iwn ē i noyn jowr
t'anal zotn, ayn inç' jroyn p'owt'apēs i bac' hosec'eloy ew anc'eloy:
А второй довод, который приводят те, кто отрицает существование философии, заключается в следующем: все сущее течет и бежит, никогда не достигая покоя, и так как изменение вещей предшествует образованию понятия [о них], то уже до того, как можно бывает вымолвить слово о них, они изменяются. Приводят такой пример: *в одну и ту же реку невозможно войти дважды*. А некоторые, усугубляя сомнение, говорят, что *в одну и ту же реку из-за быстрого течения и движения воды нельзя войти даже один раз*. Подобно этому и сущие, находясь в движении и течении, никогда не достигают покоя и, следовательно, не поддаются познанию, ибо, как только мы хотим познать их, они изменяются и бывают различными

в различное время, так что никто не может настичуть и познать их (пер. С. С. Арешитяна).

1 τῶν ἀντιστρέφοντων etc.] sc. τῶν Ἑφεκτικῶν φιλοσόφων (cf. Dau. *Proleg. uersionis Armeniacae titulum* [p. 2,1 = 29 Arev.] Enndem afarkowt'eanc'n ē'oric' Pihroni imastaki sahmank' ew tramatowt'iwnk' imastasirowt'ean = *Definitiones divisionesque philosophiae contra Pyrrhonis philosophi thesais quattuor*; ← T 82 et → T 84)

1) [KTV] 7 οὐ om. et sscr. K || τὸν αὐτοῦ πόδα δις T || 9 ἐκείνου τοῦ V : τοῦ αὐτοῦ K : αὐτοῦ τοῦ T || 10 συντόμως περιερχομένου (sic) V 2) [ABCDE ed. Ven] (uarias lectiones Armeniacas omitto)

T 84

(h) Ioan. Philopon. in *Arist. Cat.* (prooem.) p. 2,7 (Busse) [→ Philop.]

Ἑφεκτικοὶ μὲν [οὖν] ἐλέγοντο (sc. οἱ Σκεπτικοί) διὰ τοιαύτην αἰτίαν· Πύρρων ὁ τῆς αἰρέσεως ἡγησάμενος ἔλεγεν ἀκαταλήψιαν εἶναι ἐν τοῖς οὐσι, τοιοῦτοι χρώμενος παραδείγματι· ὥσπερ, φησὶν, εἰς τὸν αὐτὸν ποταμὸν δις ἐμβῆναι ἀμύχανον (φθάνει γὰρ παραρρεῦσας πρὶν δεῦτερον εἰς αὐτὸν ἐμβάλειν), οὕτως οὐδὲ περὶ τῶν πραγμάτων ἐστὶ τι σαφὲς ἀπορήνασθαι βεβήτης οὐσης καὶ αὐτῶν τῆς φύσεως καὶ ἐν τοῦτοι τὸ εἶναι ἐχούσης ἐν τῷ γίνεσθαι καὶ ἀπογίνεσθαι· ὁθεν ἐρωτώμενοι κατένεον μόνον ἢ ἀνένεον, οἰόμενοι φθάνειν ἀμειφθῆναι τὰ πράγματα πρὶν ἀποκρίνασθαι, ὁ δὲ μαθητῆς αὐτοῦ Ἡράκλειτος ἐπιτείνων τὸ ἀτοπον ἔλεγεν ὅτι οὐδὲ ἀπαξ εἰς τὸν αὐτὸν ποταμὸν ἐμβῆναι δυνατόν· πρὶν γὰρ ὅλον τὸ σῶμα καταδύναι, πλείστον ὕδωρ φθάνει παραρρεῦσαν· οὕτω δὲ εἶχει καὶ τὴν τῶν πραγμάτων φύσιν· ἐν κινήσει γὰρ καὶ ῥοῇ τὸ εἶναι εἶχει πάντα.

Эффектиками («воздерживающимися») их (скептиков) называют по следующей причине. Пиррон, который возглавил это течение, говорил, что вещам присуща неуловимость, причем он пользуется следующим примером: как, говорит он, *вступить дважды в одну и ту же реку невозможно* (ибо она утекает раньше, чем успеешь в нее войти вторично), так и о вещах нельзя ничего сказать ясного, поскольку и их природа текуча и имеет свое бытие в возникновении и уничтожении. Поэтому, когда им задают вопросы, они только знаками соглашаются или не соглашаются. А ученик его Гераклит так!) еще более абсурдно говорит, что *невозможно вступить в одну и ту же реку даже единожды*: прежде чем все тело погрузится, большая часть воды успеет утечь. Так же обстоит и с природой вещей: все они имеют свое бытие в движении и течении.

1 Ἑφεκτικοί etc.] cf. ← T 83, T 84 (app.)

Mch 40 (c⁸); Pyrrho test. 83 Decleva Caizzi

[CF (Aldina)] 1 οὖν del. Busse || 3 ἐν om. Ald. || χρώμενοι F || 5 δεῦτερον F : δις C || 6 ἐμβάλειν C : εἰσελθεῖν F || 10 ὁ δὲ — 15 eicienda Busse || 12 π. ἐμβῆναι C : ἐμβῆναι π. F : π. ἐμβληθῆναι Ald. || 13 ὕδωρ C : ῥεῖθρον F || 15 εἶχει F

T 85—86

Georg. Pachym. *De Mich. Paleologo*, I, p. 340,6 (Bekker) et Paraphrasti Vaticani anonymi schol. in h. l. (I, p. 656 Bekker) [→ Pachym.]

οὗ γὰρ καὶ Ἡρακλείτῳ εἰρησθαι τὸ μὴ ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ εἶναι δις βάπτειν, καὶ Κρατύλῳ μᾶλλον ὡς μηδὲ ἀπαξ, τῶν πραγμάτων δίκην αἵρροις ρεύματος παραρρεχόντων.
3 Σ. καθὼς γὰρ Ἡράκλειτος ἔλεγε, τὰ πράγματα ἐν ῥοῇ καὶ ἀπορροῇ. ὥσπερ οὐκ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ παραρρεόντος ρεύματος

- 6 δις βάφαι τὸν δάκτυλον ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ καὶ ἐνὸς ὕδατος,
οὐδὲ στάσιν εὐρεῖν ἐνεστί τῶν πραγμάτων δίκην αἰέτρου
ῥεύματος παρατρεχόντων.

Ибо хорошо сказано у Гераклита, что *нельзя дважды окунуться в одно и то же*, а у Кратила еще лучше, что *нельзя и единожды*, так как все вещи проносятся мимо наподобие вечно текущего потока. *Сх.:* Ибо согласно тому, что сказал Гераклит, вещи находятся в протекании и утекании. Подобно тому как нельзя дважды окунуть палец в одну и ту же воду протекающего потока, невозможно найти никакого покоя, так как все вещи проносятся мимо наподобие вечно текущего потока.

[sine appar. ap. Bekkerum]

12. PAPYRVS ORPHICVS EX DERVENI
ОРФИЧЕСКИЙ ПАПИРУС ИЗ ДЕРВЕНИ
(~ 400 a.C.)

(Pap. orph.) 1

T 87

Fr. A, uers. 5—11 (*Zeitschr. f. Pap. u. Epigr.* 47 [1982] p. 1*; cf. W. Burkert, op. cit. infra, restitutum dubia)

- ... λάμμανε [γ]άρ οὐτ[ω] λόγον τό[υ]δε κόσμος
6 πηλίκος; ὁ δ' Ἡράκλειτος, με[τα]λλάττων] τὰ κοινά,
δηλοῖ ἀσα[φ]έστατα [ὁ]σος, περικρύ[πτω]ι λόγοι λεγών
τὰ μέτρα, ἀλλ[α] οὐ κατὰ φύσιν· ἀνθρώ[ω]πιου εὐρος ποδός,
9 φησίν, «ἡλι[ο]ς, οὐχ ὑπερβάλλον, με[τρ]εῖ ὁ[ρ]ους· εἰ[άν] δὲ
ὑπερβάλλ[η]ς», Ἐρινύε[ς] νιν ἐξευρήσουσι ἐπισκοποῦσι
γάρ τὸν ἡλιον μὴ ὑπερ[βα]τόμ ποῦ κ[αί]...»

Ибо возьми таким образом (= рассмотри в этом отношении) следующий [вопрос: какой величины] космос? Гераклит, [видоизменив] общепринятое мнение, крайне [нея]сно [указал], как он велик, выразив [его размеры] в весьма та[инственных] выражениях, причем не в соответствии с природой. «*Ш и р и н о ю в с т у н н ю ч е л о в е к а*», [говорит он, «*С о л н ц е*] *изме[ряет свои пределы, не нарушая их; [а если нарушит,] е г о о т ы щ у т Э р и н и у*, [ибо они наблюдают за тем, чтобы Солнце не] совершало [на]рушений...»

8 ἀνθρ.— ποδός cf. DK B 3 [→ Dox.] || 9 οὐχ — 10 ἐξευρήσουσιν cf. DK B 94 [→ Plut.]

[Pap.] 5—11 omnia restitui praeter aliis tributa || 5 λάμμανε edd. || 6 δ' Ἡράκλειτος: ΗΣΑΣΟΤΟΣ Pap. || 7 (α)σαφέστατα ci. edd. || ὅσος edd. || περικρύπτωι Burkert: ΠΕΡΙΚΕ. [Pap. || 8 τα μέτρα, ἀλλα suppl. Burk. || ἀνθρωπίου (uel -πηίου) edd. || 9 μετρεῖ ὅρους: .1. (seu .IE seu .E) [.....] ΡΟΥΣ Pap.: μέτρων ὅρους ci. edd., acc. Burkert || 10 ὑπερβάλλη: εἰ δὲ μὴ edd., acc. Burk. || ἐξευρήσουσι edd., acc. Burk. || 11 ὑπερβατόμ edd.: ἐπαναβατόμ Burk. || ποῦ edd.

Appendo Burkerti uersuum 6—11 lectionem ac uersionem (W. Burkert, *Atti del Symposium Heracliteum 1981*, I [Roma, 1983] 39—41): Ἡράκλειτος ἐδήλωσε ὅ τὸ σμικρὸν κατὰ τὰ κοινὰ [ἐπείγων / ἐδειξε σα]φέστατα, [ὁ]σος, περικρύ[πτω]ι λόγοι λεγών [τὰ / μέτρα, ἀλλ]α οὐ κατὰ φύσιν· ἀνθρώ[ω]πιου εὐρος ποδός / [ὁ ἥλιος, κα]ὶ οὐχ ὑπερβάλλον με[τρ]ων ὁ[ρ]ους Ἐ[ρι]νύων / δέει — εἰ δὲ μὴ, Ἐρινύε[ς] νιν ἐξευρήσουσιν — ταῦτα πάντα / ἵνικται, ἵνα ἐπανα[βα]τόμ ποῦ κ[αί]... — *Eraclo l'ha mostrato chiaramente, prendendo il piccolo secondo l'esperienza comune: ha fatto la più lucida dimostrazione di quanto è grande (il cosmo), attraverso un linguaggio oscuro, ma non, secondo la natura. Il sole, largo quanto un piede umano e che non sorpassa i limiti delle sue misure per paura delle Erinni — altrimenti le Erinni lo troveranno—, tutto questo ha detto in modo allegorico, affinché ci conduca da una cosa all'altra...*

Vide etiam → Traditio (B) s. Pap. orph. [respectus].

Корректируное дополнение. Правильность чтения ΗΡΑΚΛΕΙΤΟΣ в 6-й строке подтвердил проф. К. Цацаноглу (письмо от 12 янв. 1985), сообщивший нам, что оно «has yielded under the microscope».

TRADITIO HERACLITEA (A)

Corpus fontium ueterum de Heraclito

Serge N. Mouraviev

The present fraction of *Traditio Heraclitea* (A) (see VDI 1984, 4; 1985, 2; 3) closes its pre-Platonic portion. It consists of the third part of Chapter 11 devoted to Cratylus the Heraclitean which concludes the fullest critical edition ever published of the ancient evidence about him; and Chapter 12, where the author proposes a new reading of the recently published Heraclitean passage of the Orphic papyrus from Derveni. Here is a tentative translation of this reading: «...Take thus the following topic: how great is the cosmos? Altering the common view, Heraclitus shows most unclearly how big it is by telling the dimensions with covert words but not according to nature: „(Being) of the width of a human foot“, he says, „the Sun, without transgressing them, measures the limits (of the cosmos?): if he does transgress them, then the Erinyes will find him out, for they supervise the Sun to prevent him from making any transgression...“ [The reading Ηράκλειτος in l. 6 is now (Jan. '85) confirmed by Professor K. Tsatsanoglou, according to whom it has «yielded under the microscope».]